„ARUBAANSE COURANT"
diariamente cu excepcion di diadomingo
suscripcion f. 3.25 pa luna
edicion los 20 ct.

edita pa:
N.V. Arubaanse Drukkerij- en Uitgevers- en Publicitelts Mij.
Nassaustraat 85 O'stad Aruba N.A.

imprimi na:
Theaterstraat 11, Willemstad Curacao
N.V. Drukkerij „De Stad"

Telefoon 1116 Directiva y redaccion.
2116 Anuncio y subscripcion.

Directeur hoofdredacteur: D. Wolff.

# ARUBAANSE COURANT




Diario pa  Aruba






Anja 24 — DIAMARS 20 DI AGOSTO 1963 — No. 4720

# Loteria di Gobierno no ta duna Aruba mucho probecho; Corsow alcontrario mucho mas

**Apuntes Editorial**

## LOTERIA DI ANTILLAS OF CADA ISLA INDIVIDUAL!

E loteria di Antillas cual ta mihor conoci como e loteria di gobierno semper tabata un institucion na Antillas cu un funcion social basta importante. Un gran cantidad di organisacionnan ariba e seis islanan ta banja subsidio for di e resultado netto di e loteria, di cual e grandura ta varia cu e cantidad di accionnan. E minimo ta 1/8 accion, manera por ehemplo Stichting Boneriaanse Jeugdzorg y e maximo ta 5, manera por ehemplo Stichting Bonena Corsow ta ricibi.

Un investigacion di e repartimento di e accionnan a trece un costumbra incorrecto na claridad. Aruba ta hanja no menos cu 7 accion di menos. Of bisa na un otro manera Aruba ta hanja 40% menos na accion cu e tin di hanja segun e cantidad di bijechinan cu ta worde cumpra aki. Of na lugar di hanja un suma di ƒ 64.687,50 como subsidio pa anja for di loteria, como yudanza na diferente organisacionnan na Aruba, e ta hanja unicamente ƒ 46.250,— esta ƒ 18.437,50 di menos! E diferencia aki e otro cinco islanan ta hanja Corsow ta hanja ƒ 7.812,50, Bonaire ƒ 6.875, y Islanan Ariba ƒ 3.750. Awor no ta asina cu nos ta contra pa e islanan cu tin menos finanzas hanja algu. Hasta nos lo ta pro pa tur dos e islanan grandi entrega algun accionnan na fabor di e otro cuaternan. Pero e repartimento actual na unda Corsow ta probecha hasta di loke ta pertenece na Aruba, ta un di mas.

Awor na cuminsamento di e luna aki e fraccion NVP-COP den Staten a haci un esfuerzo elegante pa kibra garganta di e loteria di gobierno. Pakiko? Pa cuminsa por worde acepta cu e combinacion NVP-COP no a baci esaki pasobra nan tin intencion pa caba cu e probechamento di Aruba. Pero dos otro motibo ta mas aceptabel. Na di promer lugar ta mas cu cla pa tur bende cu pa motibo di e poco saber comercial di e directiva cu ta bon paga, e loteria di gobierno ta cuminsa bira dia pa dia menos popular. Mas y mas bijechinan ta keda sin worde bendi y cada biaha otro partimento di premionan tin di worde pensa pa mantene e circulacion. Dos siman pasa a sali un publicacion di loteria di gobierno den prensa Curazolenjo, den cual un otro reglamento di premionan a worde anuncia. Probablemente esaki tampoco no tabata basta importante pa Aruba pa publike den prensa Arubano. Berdad cu ta asina cu na anja 1962 „unicamente" ƒ 2½ millon a worde bendi na loteria na Aruba...... Esunnan cu a manda e proposicion aden pa cambiamento di e ley di projecto di loteria, door di cual cada isla apart por organisa oficialmente su mes loterianan, indudablemente no tabata kere den e set-up di e loteria di Antillas (gobierno).

E di dos motibo pakiko nan a bin cu nan plan nobo ta indudablemente e echo, cu desde ariba tur dos e islanan (Aruba y Corsow) catochi ta perdiendo su popularidad awor cu polis di dia y anochi ta tras di e bendedonan di catochi, un grupo chiquito di hungadonan di placa ta buscando un oportunidad nobo pa boibe cuminsa cu nan hobby. Y si e autoridadnan di cada isla por logra na forma un systema interesante di loteria ariba cada isla, e ora e hungadonan di placa por worde gia indudablemente segun reglamentonan legal. Cu esey e ora e compradonan di catochi ta boibe banja nan hobby di anterior y alavez e ganashi di e loteria no ta bai den e sakonan di algun bendedonan di catochi sabi local kendenan sa saka ganashi di 30 te 50% di e numbernan cu nan bendé, of di organisacionnan di loterianan stranhero, pero e ganashi aki lo bai e ora pa gobierno di e isla y asina den man di e propio comunidad. Di esaki e ora cantidad di projectonan social di cada isla por probecha, manera por ehempio Wit-Gele Kruis, percuracion pa gobernan, hubentud y clubnan di deporte. Cruz Roja etc. E ora esaki ta bira mescos cu e macuto cu pastoor Erkamp kier pone den e misa di Piaya: Tur loke bin aden ta pa esunnan di Aruba cu tin necesidad. Nos ta sigura cu despues di forma un loteria insular, — basta e ta atractivo — ningun bon Arubano lo cumpra loteria mas di esun di Antillas (gobierno), di cual anjanan largo caba Aruba tabata esun cu a probecha di menos, pero cu tur cu ta hiba di gusto lo hunga e ora ariba loteria di Aruba, sabiendo cu e ganashi netto lo ta unicamente na bienestar di Aruba y cu e aparato di administracion cu tin di worde forma e ora pa organisa tur esaki, lo boibe duna trabau na algun hendenan di Aruba. Alavez segun nos esaki ta e mihor medio pa caba di un solo biaha cu e catochinan ilegal.

Nos ta apoya e proposicion aki, cu pronto lo worde trata den Staten, pa cien por ciento.

Y si por si acaso yega e dia cu Corsow y Aruba tin nan mes loterianan y cu asina kizas e loteria di Antillas a muri en quietud, anto Arubaanse Courant ta pro pa reserva un parti di e entrada di e loteria local pa Bonaire y Islanan Ariba, e miembronan mas desafortunado di famia, cuainan Aruba y Corsow no tin mag di lubida.

Pronto e plan NVP-COP lo worde treci adilanti pa tratamento den Staten. Den Staten e combinacion NVP-COP-AVP tin 10 voto, e combinacion PPA-DP 12. Nos ta spera cu e cinco miembronan di PPA den Staten, senjornan M. Henriquez, D. C. Mathew, Jacobo Erasmus, Osbaldo Croes y E. R. Finck lo iaga e importancia di nan isla conta mas cu importancia politico. Ultimamente AVP a haci mescos den eilandraad di Aruba.

**ORANJESTAD, 20 agosto — Segun e ultima publicacion di e begroting di lateria di gabierna pa anja 1964, ta mustra cu e anja venidero tambe, Corsaw lo probecha masha hapi y Aruba masha paco di e entradanan di e instituto aki. Esun cu studia e cifranan ta constata cu sarpresa, con Aruba ta hanja na menos cu 7 3/8 accion di menos for di e entrada, Corsaw alcantraria ta hanja 3 1/8 di mas, mescas cu Banaire y Islanan Ariba ta hanja un parti desproporcional grandi, respectivamente 2 6/8 y 1 4/8.**

Toch un cambio chikito a worde haci caba pa begroting di 1964, door di cual e diferencia grandi entre Aruba y Corsow ya a bira menos. E cantidad di accionnan cu ta pertenece Corsow, esta compara cu anja 1963 a bira tres menos, como cu pa begroting di anja venidero, Leger des Heils na Corsow (1 accion) a worde kita for di begroting 1964 mescos cu e Curacaose Stichting Johannes Don Bosco (2 accion)

E partimento di e accionnan di loteria di gobierno, segun a worde proponi door di ministro na Staten ta lo siguiente:

| | | |
|---|---|---|
| Afdeling Aruba van het Algemeen Nederlands Verbond | ½ | aandelen |
| Afdeling Curacao „Oost en West" | ½ | „ |
| Afdeling Curacao van de Vereniging van het Nederlandse Rode Kruis met bepaling, dat 0,3 aandeel ten bate van het Steuncomité zal worden gebracht | 5 | „ |
| Algemeen Nederlands Verbond Curacao | ½ | „ |
| Stichting Zeemanswerk te Curacao | 2 | „ |
| Arubaanse Kunstkring | 1 | „ |
| Aruba Sport Unie | 2 | „ |
| Curacaose Kunstkring | 1 | „ |
| Curacaose Museum | 1 | „ |
| Curacaose Philharmonisch Orkest | 1 | „ |
| Nederlands-Antilliaanse Voetbal Unie | 3 | „ |
| Eendracht Maakt Macht te Curacao | 2 | „ |
| Gouverneur van Slobbe Stichting Bonaire | 2 | „ |
| Liefdadigheidsvereniging F.W.P. Winkel Aruba | ½ | „ |
| Liga di Socorro te Curacao | 2 | „ |
| Muziekkorps „Santa Cecilia" te Curacao | ½ | „ |
| Nederlands-Antilliaanse Bond voor Lichamelijke Opvoeding te Curacao | 3 | „ |
| Neutrale Wijkverpleging te Curacao | 1 | „ |
| Ondersteuningsfonds Nederlandse Antillen te Curacao | ½ | „ |
| „Onze Vloot" te Curacao | 2 | „ |
| Philipsburg Mutual Improvement Association te St. Maarten | 1/8 | „ |
| Protestantse Vereniging voor Liefdadigheid en Maatschappelijk Werk op Curacao | 5 | „ |
| R.K. Jeugdcentrale te Curacao, onder voorwaarde, dat de naaischooltjes te Santa Maria, St. Willibrordus en Barber hieruit worden bekostigd | 5 | „ |
| R.K. Militair Tehuis te St. Christophorus te Curacao | 2 | „ |
| R.K. Sportcentrale Curacao | 2 | „ |
| St. Maarten Orange Benevolent Improvement Association | ½ | „ |
| St. Vincentiuskring te Curacao | 1/4 | „ |
| Stichting Sint Dominicus Liefdewerk Curacao | 5 | „ |
| Stichting Sint Dominicus Liefdewerk Aruba | 3 | „ |
| Stichting Sint Dominicus Liefdewerk Bonaire | 1 | „ |
| Stiching Sint Dominicus Liefdewerk Bovenwindse Eilanden | 1 | „ |
| Vereniging Alivio del Pobre te Curacao | 1 | „ |
| Vereniging „Helpt Elkander" te Aruba | 3 | „ |
| Vereniging tot bescherming van Dieren te Curacao | ½ | „ |
| Wit Gele Kruis te Curacao | 4 | „ |
| Christelijk Militair en Zeemanshuis Aruba | 2 | „ |
| Eerste hulp bij Ongelukken Afd. Curacao | 1 | „ |
| Stichting Jeugdzorg Curacao | 3 | „ |
| Vereniging Wijkverpleging Curacao | 2 | „ |
| Stichting Monumentenzorg Curacao | 2 | „ |
| Vereniging „De Nederlandse Padvinders". Afd. Willemstad, Curacao | 3 | „ |
| Nederlands Antilliaanse Volleyball Bond | 1 | „ |
| Stichting Bonairiaanse Jeugdzorg | 1/8 | „ |
| Afdeling Bonaire van het Algemeen Nederlands Verbond | 1/4 | „ |
| R.K. Militair Tehuis te San Nicolas, Aruba | 1 | „ |
| Casa Cuna „Progreso". Aruba | 2 | „ |
| Stichting Museum Sint Maarten | 1 | „ |
| Stichting Youth Centre Sint Maarten | 1/4 | „ |
| Bolivariaanse Vereniging Aruba | ½ | „ |
| Sichting Schouwburg Aruba | 2 | „ |
| Stichting Bestrijding Alcoholmisbruik Aruba | 1 | „ |
| Stichting Jeugd Luchtvaart Brigade Nederlandse Antillen te Curacao | ½ | „ |
| Stichting Jeugdwerk Prinses Beatrix, Bonaire | 1 | „ |
| Stichting Jeugdvakantie Curacao | 3/8 | „ |
| | 88 3/8 aandelen | |

**Parti legalmente?**

Pa hanja un impresion exacto di e situacion, e cifranan tin di worde ordena mihor. Si nos tuma cu NAVU (3 accion), NABLO (3 accion), NAVB (1) y Oost en West (½) ta organizacionnan di un caracter Antillano y Aruba tambe ta probecha di e accionnan aki, y nos ta kita e accionnan aki for di e total, anto e ora ta keda 80 7/8 accion pa reparti entre e diferente islanan. Y si tuma awor cu e partimento di e accionnan di e loteria di gobierno mester ta, segun e interes esta e entrada pa e loteria aki ariba e diferente islanan, anto ta e ora e desproporcion di e partimento ta bin na cla. Pues segun e publica-

Sigui lesa riba pag. 2




## DIA DI ENSENJANZA NA SEPTEMBER

ORANJESTAD, 20 aug. — Door di tres bond di ensejanza un dia di ensejanza lo worde organiza na principio di september. Na e dia aki ta colabora prof. dr. F.W. Prins, hoogleraar na Economische Hogeschool di Rotterdam y docent den pedagogische psychologie. Anochi lo tin presentacion di un comedia pa un grupo di comedia local.



# Gobierno a aumenta derechonan di importacion riba Cerbes

## Aruba ta importa mas Cerbes cu Corsow

(di nos carr. na Carsow)

**WILLEMSTAD, 20 agasta — Gabierna di Antillas la aofrece Stat enun antwerp-landsverardening pa aumenta e derechanan di impartacion riba cerbes di 80 pa 125 flarin pa hectoliter. Na aceptacion e medida aki la tin un farza retraactiva te dia 19 di agosta esta ayera. Esaki ta resulta for di un anuncia oficial di Inspectie der Belastingen. Ta ser agrega cu e derecha aumenta ya caba lo warde cabra pa asina evita cabramentu despues.**

Di banda di inspectie der belastingen nos a worde informa cu e medida ta ser propone pa asina stimula e producto nacional, e cerbez di Antilliaanse Brouwerij N.V. Actualmente e cerbez Antillano tin un lugar dominante caba riba mercado di Corsow, pero na Aruba nan ta bebe principalmente cerbez di exterior.

E cerbez importa ta bini for di Hulanda, Merca, Alemania y Dinamarca.

**Contentu**

Drs. H. J. Sprock, director di Antilliaanse Brouwerij, a mustra su mes masha contentu ora cu nos a informe di e noticia.

„Mi ta considera esaki como un medida progresivo tuma di e manera correcto pa favorece e propio industria", esey tabata su comentario. El a bisa cu aumento di e propio produccion lo dirigi pa mas trabao pa Antillanonan y tambe produccion di otro productonan manera cuminda di ganaderia y koolzuur lo bai hunga un papel di importancia.

Segun e cifranan di senjor Sprock na Corsow y Bonaire nan a bebe na 65% cerbez Antillano, den henter Antillas 47%. E venta total di cerbez na Antillas tabata 33.000 liter, di cun 53% tabata consisti di cerbez di exterior.

Antilliaanse Brouwerij ta exporta ya caba hasta na Trinidad, Barbados y St. Croix, mientras cu nan ta delibera ainda pa exporta pa otro paisnan. Di e produccion total di e cerbeceria mas o menos 10% ta pa exportacion.

Antilliaanse Brouwerij cu a cuminza na fin di 1959 cu su produccion, ta traha cuater diferente cerbez, esta Amstel comun, Amstel Gold, Stout y Malta Amstel.

**Sorpresa**

E importador di Heinekens na Corsow a declara ayera cu el a hanja tende cu „gran sorpresa" cu di repente un tarifa aumenta lo worde cobra na importacion di e producto Hulandes aki, sin cu Staten a hanja oportunidad pa duna nan opinion. „Hulanda ta apoya e desarollo economico di Antillas cu sumanan importante como regalo of fianza. EEG tambe ta haci esey. Nos no ta comprende cu gobierno di Antillas kier haci e importacion di cerbez Hulandes imposibel akinan. Desde awor caba e cerbez Antillano por worde bendi mas barata cu e cerbez Hulandes. Tabatin un diferencia desfavorable pa nos di mas o menos tres florin pa carton.

Na un aumento di derechonan di importacion di antes nos por a adapta nos prijs door di tuma un parti pa propio cuenta, pero esey no por sigui.

Pa carton di 24 botter nos tabata paga antes na derechonan di importacion ƒ 5.375, awor esaki ta bira 8.40", segun e vocero.

Den circulonan di comercio nan a hala atencion ayera pa articulo 131 di Staatsregeling Nederlandsche Antillen, cu ta bisa: „Belastingnan no tin mag di stroba e comercio liber cu Hulanda, Surnam of Nieuw Guinea Hulandes of pa favorece e comercio industria of agricultura di Antillas riba e comercio, industria of agricultura di Hulanda, Surnam of Nieuw Guinea Hulandes".



Ta worde spera, cu e articulo di Staatsregeling aki lo bai hunga un papel durante e tratamentu di e proposicion di gobierno den Staten como e aumento di derechonan di importacion riba cerbez claramente ta desfavorece e exportacion Hulandes. Hasta si Staten lo acepta e medida, medidanan di organizacionnan di Reinado lo por ta posibel si tin un violacion di Staatsregeling.

**Statistiek**

For di datonan di Statistiek en Planbureau ta resulta cu anja pasa Corsow y Aruba a importa 1.7 miljon liter cerbez cu un valor di 970.000 florin. Hulanda tabata tuma e lugar mas importante cu 1.4 miljon liter y un valor di 786.000 florin. Despues a sigui Merca cu 213.000 liter. Alemania West cu 78.000 y Dinamarca cu 24.000 liter.

Entre Aruba y Corsow tin gran diferencia. Si e importacion di Corsow tabata 812.000 liter cu un valor di 437.000 florin, na Aruba cu tin menos habitante 975.000 liter a worde importa cu un valor di 533.000 florin. Principalmente e cerbez di Merca ta hunga un papel importante na Aruba. Fuera di e cifranan aki ta e importacion di stout, esta 86.000 liter na Corsow, 49.000 liter na Aruba durante e ultimo anja.

## MAS CU MITAR DI MEDIONAN DI ARUBA A DRENTA

ORANJESTAD, 20 aug. — Ora cu na fin di juli di e anja aki e middelenstaat di Aruba a worde sera a resulta cu na e momento ey mas cu mitar di e entradanan calcula di e teritorio insular a drenta. Pa e anja di presupuesto 1963 nan a calcula un suma di ƒ 24.469.000 di cua dia 30 di juni ya caba ƒ 13.289.018.48 a drenta. E placa ta drenta mehor cu anja pasa.

## MOCION DI DESCONFIANZA NA INDIA

NIEUW DELHI, 20 agosto — Parlamento di India a cuminsa trata e mocion di desconfianza, cu siman pasa a worde entrega door di oposicion cu excepcion di e comunistanan.

E miembro Kripalani, quende a entrega e mocion, a bisa cu e politica interior y exterior di gobierno ta un fracaso. El a exigui un cambio den e politica di neutralidad di India. Tambe el a bisa cu mester quibra e relacionnan diplomatica cu China y cu mester tuma e territorio back cu China a conquista.

Kripalani, quende antes tabata president di e partido di congreso cu ta na mando, a exigui tambe pa eleccionnan nobo y pa forma un gabinete di coalicion.

El a declara cu nan a traha e plan di cincu anja malu y e no ta worde ehecuta minuciosamente.

Tambe politiconan ta goza di nan vacacion. Aki e burgemeester di West-Berlijn, Willy Brandt ta piscando forel. E problemanan tocante Berlin ta keda hopi leuw pe.




*Kende ta laga di tin poblemas?*

*Tur dia nos ta expertmenta esaki: hobennan riba terreno di amor, school, deporte y na cas cu mayornan cu educacion di nan jiunan, relecion entre esposo cu nan senjora, quehaceres di nan mes, relacion cu bisinja y familia.*

*Como Rosemary sabi cuento problema ta molestia un of otro persona, e la pone su mes na desposicion pa tur diamars e duna consebo gratis riba e diferente problemanan cu bo por coufiele den nos corant. Manda bo carta pa „Arubause Couarant" Nessaustraat 85 y skirbi den un huki di e enveloppe bon cla „Correo Confidencial". Si en caso bo problema ta concerni algo mucho personal y bo no kier pa e contesta sali publica den corant, anto bo por ta asina bon di inclui den e enveloppe otro enveloppe cu bo adres riba dje y stampia, y e ora ey bo ta hanja un contesta personalmente.*

*Rosemarie ta dispuesto na yuda bo!*

Apreciable Rosemarie.

Aki mi ta bini cu un problema, sperando cu Rosemarie por yudami. Mi ta un mucha muher di 20 anja y ta tres anja caba cu mi tin un joncuman y nos ta pensa na casa e anja aki. Awor ma tende cu hendenan di e joncuman no kier pe casa cu mi, sino cu un otro mucha muher. Su hendenan ta bisa cu ta un otro mucha homber mester casa cu mi. Asina nan ta susha mi nomber y. Rosemarie, nan ta ganja riba mi pasobra mi ta digno y mi no ta gusta bebe burachi manera ruman muher di e joncuman ey si ta gusta bebe. Mi hendenan no a cria mi pa haci e cosnan ey. wel awor nan ta hanja rabia riba mi y nan kier mors cu mi nomber.

Tin hopi mucha homber ta waak mi, pero mi no ta kibra cabez cu nan, pesey mes e rumannan di mi joncuman ta jaloers. Tabatin un otro mucha homber ta bini mi cas, pero ta un amigo. E no tabatin nada cu mi. E ta conversa cu mi ta'a, mi mama y cu mi joncuman. Como e hendenan a cuminza bisa mas cos, mi a bisa e amigo pa no bin mi cas mas. Te ainda nan no ta sosega y nan ta bisa cu el a probecha di mi. Rosemarie, mi kier hiba e cos aki mas leuw y mira si e hendenan ey por duna testigo di e cosnan cu nan ta ganjando actualmente riba mi. Duna mi un consebo. Rosemarie No publica mi nomber por fabor.

*A*

A.

**Mi amiga. Den mundu aki tin hopi hende cu ta busca moda di paula i di gauja riba hende. Si bo hai tras di nan, bo ta bira loco i nan mes ta keda bonbon. P'esey tuma un conseho: comporta bo i sigui comporta bo serio pa nunca nan no tin nada di hisa bo cu no ta berdad. Si bo joncuman i abo kier casa, uni cu otro boso casa i laga otro hendenan kiets numa. No hiba nada mas leuw como cu si bo casa nan ta bira bo familia, i ta masha mahos pa tin picito den familia. P'esey bo no mester hisa nada cuenta di hehemento di ruman muher di bo joncuman. Ora bo ta casa cu un hende, bo mester corda cu su familia ta bira esun di bo i di boso yiunan despues. Mustra e hendenan ey pa bo BON COMPORTACION AWOR i DESPUES, cu bo tin dignidad i cu bo ta stima e joncuman ey so.**

**Rosemarie**

Mi amiga Rosemarie.

Despues di un cordial saludo, mi ta bin molestia Rosemarie pidiendo un consebo: mi ta un mucha muher di 29 anja, mama di un yiu, sin casa. Mi preme mucha homber a kibra mi felicidad. mi a sufri masha hopi den mi bida pa motibu di e mucha homber ey. Despues di a pone mi asina leuw, el a nenga di casa cu mi redondamente. El a bisa mi cu e no ta stima mi mas. Rosemarie, mi a sigui stimele fielmente. Despues el a bin bai for di aki y casa cu otro mucha muher. wel ma sinja lubida riba dje. Awor. Rosemarie, ma hanja otro mucha homber namora mi. Ta ocho luna caba cu e ta bin mi cas. El a bisa mi cu e ta stima mi hopi. Awor tin algun luna cu e no ta bin mi cas. Mi no sabi ta pakiko. Ora mi puntrele pakiko e no ta bini, e ta bisa cu e no tin tempo, pero e ta stima mi hopi si. Kiko mi kere, Rosemarie?

Mi ta stimele masha tanto. Mi yiu ta mi unico consuelo pero tin ora mi por bira loco di tanto pensa.

*Desesperadamente.*

**Desesperadamente,**

**Mi amiga, mucho vez ta socede cu un joncuman ta fada den un mucha muher ora e mira cu e MUCHA MUHER TA STIMELE DI MAS. Bo no mester mustra un mucha homber, cu bo ta loco su tras. Esey ta haciele busca un otro pasobra e ta keda mucho sigur di bo amor. Bo mester sinja domina bo sintimento, domina bo deseo tambe. Laga un mucha homber busca bo i abo mes keda poco indiferente. Haci esey, mi agima, i lo bo mira cu ta bai mas bon.**

**Comporta bo serio i spera cu pasenshi. No busca e mucha homber aki mas. Si e bini cu intencion serio ta bon, pero talvez e ta gusta bo i toch e no tin stimacion pa bo. No bai tras di palabra di amor, bai tras di trato di un persona. No lubida cu palabra no ta costa nada. Si e stop di bin bo cas, ta pasobra e no tin tanto stimacion pa bo. No laga cosnan asina kibra bo bida. Cuida bo yiu, comporta bo bon, procura pa bo keda nèchi i bunita. Asina felicidad lo bolbe na bo.**

**Rosemarie**

# Loteria di Gobierno.....

**Continuacion di pag. 1**

cionnan cu nos a ricibi for di servicio informativo di gobierno. 32% di e entradanan di loteria di gobierno na anja 1962 (e ultimo anja di cual informacionnan completo por worde hanja) tabata for di Aruba. 63% for di Corsow. 2% for di Bonaire y 3% for di Islanan Ariba. Y si nos usa e porcentahenan aki ariba e 80 7/8 accionnan cu tin di worde reparti, anto Aruba tin di hanja 25 7/8 accion. Corsow 51, Bonaire 1 5/8 y Islanan Ariba 2 3/8. Pero segun e cifranan ariba begroting 1964. Aruba lo hanja unicamente 18 4/8. Corsow (exclusivo Oost en West y e tres bondnan nacional) 54 1/8, Bonaire 4 3/8 y Islanan Ariba 3 7/8. E diferencia entre loke tin di worde ricibi y loke begroting ta anuncia (di mas of di menos) ta worde clarifica door di lo siguiente:

| | % di loterianan cumpra na '62 | accionnan cu tin di hanja segun percentage | accionnan cu ta hanja segun begroting 1964 | di mas of di menos |
|---|---|---|---|---|
| Aruba | 32 | 25 7/8 | 18 4/8 | di menos 7 3/8 |
| Corsow, excl. O. & W. y bondnan nac. | 63 | 51 | 54 1/8 | di mas 3 1/8 |
| Bonaire | 2 | 1 5/8 | 4 3/8 | di mas 2 6/8 |
| Islanan Ariba | 3 | 2 3/8 | 3 7/8 | di mas 1 4/8 |

**Anja tras anja e cifranan ta sorpresa Aruba. Mas grandi e sorpresa ta bira tinda ora cu nos repasa e lista y mira cuanto organisacionnan na Aruba parce no por hanja nada. Cruz Roja na Corsow ta hanja cinco accion, pero Cruz Roja na Aruba nada, Curacaos Philharmonisch Orkest ta hanja 1 accion, Arubaans Symphonie Orkest nada. Onze Vloot na Corsow ta hanja 2 accion, Onze Vloot na Aruba nada mas nada. R. K. Jeugdcentrale na Corsow nor goza di 5 accion, Stichting Jeugdcentrale La Salle na Aruba por completo no ta hanja yudanza for di loteria di gobierno. EHBO na Corsow ta hanja un accion, esun di Aruba nada. Wit Gele Kruis na Aruba, como e unico organisacion cu ta percura pa wijkverpleging no ta hanja nada, pero na Corsow Wit Gele Kruis t ahanja 4 accion, Neutrale Wijkverpleging 1 y Vertniging Wijkverpleging Curacao 2, hunto, 7 accion pa wijk verpleging na Corsow.**

Alavez e begroting di loteria di gobierno pa anja 1964 ta mustra cu e interes pa e loteria aki na Antillas dia pa dia ta birando menos. pa motibu di cual tambe a worde proponi door di minister na Staten pa haci e cantidad di biljechinan cu ta circula pa cada sorteo menos, esta for di 25.000 te na 22.000. Di e manera aki gobierno kier logra, cu e cantidad di biljechinan cu no ta worde bendi, cual ta worde calcula na anja 1964 ariba 2% di e total (3% ariba e begroting 1963) keda na un minimo. Door di haci e cantidad di biljechinan cu ta circula menos y renoba e reglamento di premionan, gobierno ta spera cu na anja 1964 e entrada pa cada accion di loteria di gobierno lo ta ƒ 2.500.—, cual segun e informacion ariba e begroting aki lo ta ƒ 600.— mas halto, cu e calculacion pa begroting di 1963. Ariba e begroting di 1964 di loteria di gobierno. 62% di e entradanan calcula, ta reserva pa premionan te na un suma di ƒ 4.466.800.— en total. E suma cu a worde calcula den forma di accionnan como subsidio cu tin di worde duna na e diferente organizacionnan ta ƒ 220.940.

## N.V.P. ta propone: loterianan pa cada isla

Interesante en cuestion cu esaki ta e hecho, cu ultimamente e fraccion di N.V.P.-C.O.P. den Staten a manda un resolucion — pa cambiamento di e projecto di ley en cuestion cu loteria aden. E cambio aki ta contene e posibilidad pa e islanan fuera di loteria di gobierno central, tene loterianan strictamente pa e islanan cada un apart. Segun e resolucion aki por lo menos 40% di e entrada di e loterianan aki lo ta pa premionan. Alavez 10 porciento lo bai e ora como pago pa derecho di permit na gobierno central. Di e manera aki lo hanja placanan extra pa gasta ariba doelnan social, objetonan cu awor tin biaha no ta hanja bastante ayudo pa motibu di falta di medionan di gobierno.

























## AVION TA ATAKA TANKINAN DI ZETA NA CUBA

**HAVANA, 20 agosto — E diario Cubano „Revolucion" ta anuncia cu un avion di piratas diarason a tira raketnan riba tankinan di zeta na Sasilda, un haaf na costa sur di e provincia central Las Villas.**

E bommenwerper a penetra espacio aereo di Cuba den scuridad cu luznan paga. Prome el a lansa algun raket pa duna e blanconan claridad y despues a ataca un wagon yena cu zeta, cual a pega candela y tambe un tanki grandi den cual nan ta deposita zeta a worde quibra.

E corant ta scribi cu piratanan tabata maneja e avion. Nan a haya instruccion, ta bau di proteccion y ta worde paga pa servicio central di informacion.

Esaqui tabata e di dos ataque den anochi riba Cuba den tres dia. Segun Revolucion e incidentenan aqui ta forma un stadio nobo di actonan agresivo cu ta trece paz den peliger.

# ALEMANIA WEST TA FIRMA ACUERDO NUCLEAR

**BONN, 20 agosto — Aunque cu gobierno di Alemania West na Bonn no ta confia e plannan di Washington na e venidero deliberacionan cu Union Sovietica completamente, toch Alemania West ta firma e acuerdo pa stop pruebanan nuclear: esaqui lo socede tantu na Washington como na Londen y Moscu.**

Manera ta conoci gobierno di Adenauer a dicidi diabierne pa firma e acuerdo y tambe acepta e garantia di Washington y Londen, cu Alemania Oost lo no saca ningun probecho di e firmamentu di e acuerdo door di Bonn. E decision a worde acepta unanimamente aunque cu Adenauer y su ministernan no ta mashá contentu cu e acuerdo.

Diasabra gobierno di Alemania West a laga Mericanonan sa, cu medidanan pa floha tension militar segun e mester worde atende prome door di NAVO, prome cu e asuntu bira un punto di negociacion entre Oost y West.

E paso aqui di Alemania West a bini despues di e participacion di gobierno Mericano, cu esaqui ta dispuesto pa papia cu Rusia tocante e asuntu di postnan di observacion na Oost y West pa evita ataquenan inespera. Observadornan politico na Bonn ta mira den e reaccion di Alemania West un declaracion cla di gobierno di Bonn, cu esaqui no ta confia, cu gobierno Mericano lo tene cuenta completo cu e interesnan vital di Alemania West.

bahador na Londen e delegado Thiefelder a firma ayanan.

Alemania West ta e di 68 pais cu a drenta den e tratado nuclear parcial Minister di Asuntuann Exterior di Amania Oost Bolz, a firma e tratado foi cuminzamentu di agosto na Moscu. (Alemania Oost no tin representacion na Inglaterra y Merca.)

## MINERONAN ENCERRA DEN MINA

HAZELTON, 20 agosto — Tres minero cu diasabra a worde encerra den un mina na Hazelton den e estado Mericano Pennsylvanic na un profundidad di 1256 for di diamars di siman pasa, a resulta di tabata bibu ainda. E ora ey ya tur speranza di lo por a scapa nan tabata perdi. Nan a laga sa cu nan ta ileso. via di un telefon cu a worde baha pa nan via di un buracu pa boor.

## E ROBO DI TREIN NA INGLATERRA

LONDEN, 20 aug. — Recherchenan di Schotland Yard parse ta listrando un auto pretu di carreda y diezcincu impresion di dede en coneccion cu e asalto di e trein di post, na cual asalto mas di 13 miljon florin a worde horta. Ademas parse cu Schotland Yard ta listrando den un cas na west Londen, cu parse tabata e cuartel general di e banda cu a asalta e trein.

E auto di carreda a worde hanja ayera den un garashi banda di Londen Airport. Un homber y un muhe a cumpra e auto 36 ora despues di e robo di e trein y nan a paga e auto cash. Segun noticianan di prensa e homber a pidi e garashi pa laga e auto. Tambe el a bisa, cu e lo bolbe dia shete di september.

## ALEMANNAN TA ARESTA INGLESNAN

BERLIN, 20 agosto — Cuater Ingles, cu tabata den e trein, cu ta sali di Hoek van Holland pa Berlin, a worde aresta door di autoridadnan di Alemania Oost. Asina viajeronan quendenan tabata den e trein a participa polis di Berlin. E identificacion di e soldanan no ta conoci ainda.

**Den e rIu Thames na Inglaterra nan a hanja e restonan di un barco Romano. Estudiantenan a ofrece nan servicio voluntario pa juda limpia e restonan cuidadosamente pa despues por pone nan huntu atrohe. Aki nos por mira e estudiantenan durante nan trabau.**





*CISCO KID* presenta pa cortesia di **ARUBA BOTTLING COMPANY**



1. Bo tin razon, Pancho.... Nos no por!
2. Bon, podise nos no tin cu forza e entrada, mi ta kere cu e donjo Baños mes lo hiba mi majan aden! Ah asina?
3. E ta kere cu mi ta un cliente! Mi Dios! Y kiko lo pasa ora e hanja sa cu bo no ta?










*PEPITA* pa cortesia di: **Antillian Hardware Co**



1. Nan a scirhi mi faam malu. Esta slordig nan ta.
2. Si ta un debe, mi no 'a page
3. Placa bek di e belasting cu mi a paga.
4. Mare nan por equivoca asina atrobe....











bringamentunan na Sur Vietnam ta sigui: aki nos ta mira con trupanan di gobierno ta controla un guerillero. operacion militar a tuma lugar na 200 km di e ciudad ac Lieu, y a participa como 500 trupanan di gobierno mientras cu nan a balota e guerilleronan riba 200.

## MARCHA DI PROTESTA PA WASHINGTON

WASHINGTON, 20 aug. — Hefe prensa di Casa Blanca Salinger a sa awe cu president Kennedy lo ibi diarazon na un siman un delegacion dje organizadonan dje granoso marcha di protesta di Mericanan di colo pa Washington.

Na Paris un delegacion di Mericanan cu ta biba ayanan lo bai cerca embahador Mericano pa entrega un ticion pa apoya e marcha di prota pa Washington.

Manera conoci e marcha di prosta aki ta contra separacion racial Merca.

## SAN NICOLAS JRS. A GANA DI JONG ARUBA 3-0

(Di nos Redoctor Deportivo)

E campeonato di futbol hoofdasse a worde reanuda diasabra achi den Wilhelminastadion cu e rtido entre Jong Aruba y San Nilas Jrs. Na halftime e oncena di n Nicolas tabatin ventaha di 1 gol habriendo e segundo tempo nan a menta e ventaha ya den e promer minuut di e partido complementaria.

Pa caba di sigura nan triunfo e muchanan di San Nicolas a anota promer cu wega caba ainda un gol mas pa e score final di 3—0 den nan favor.

E partido aki tabata e promer desde cu e campeonato Antillano a cuminza. Manera ta conoci directiva di A.V.B. a dicidi promer cu e campeonato Antillano a cuminza cu mientras cu esey ta aden, e campeonato local di hoofdklasse lo worde para.

Aparentemente A.V.B. a cambia e decision ya cu e campeonato Antillano no ta completamente cla ainda faltando por lo menos dos wega mas.

## TORNEO DI TENNIS NA L.S.P. CLAUSURA

(Di nos Redoctor Deportivo)

Diasabra atardi riba canchanan di Lago Sport Park a worde hunga algun partido di tennis di exhibicion como parti di e programa di clausura di e torneo anual. Tur e tennistanan cu a ricibi un trofeo a participa sea den partidonan dobbel of single.

Den nomber di directiva di Lago Sport Park Juan Briezen a dirigi palabra na e tennistanan y tur presente y a felicita e ganadoman. Tambe el a gradici tur cu a yuda haci e torneo otro exito.

Management di Lago tabata representa door di Schils. kende tambe a dirigi palabra y a duna e bon noticia cu pronto lo cuminza trabaonan ariba e canchanan pa renoba y mehora e vloer, un noticia cu a cai na agrado di tur e tennistanan.

Por ultimo palabra a worde dirigi tambe door di e Reina di Deporte Doris Habibe, kende cu ayudo di Schils a haci entrega di e diferente trofeonan.

Na e siguiente hungadornan e trofeonan a worde entrega:

Campeon masculino singles „A": Janny Brokke

Subcampeon masculino singles "A": Stewart Malmberg

Campeon masculino dobbel "A": Janny Brokke y Nel Harms

Subcampeon di dobbel masculino "A": Vi Henriquez y Stewart Malmberg

Campeon singles masculino "B": Emiliano Jansen

Subcampeon singles masculino "B": Sid Frigerio

Campeon dobbel masculino "B": Sid Frigerio y Herman Kuiperi

Subcampeon dobbel masculino "B": Edwin de Cuba y Albert Henriquez

Campeon dobbel mixto: Nel Harms y Tea Pilgrim

Subcampeon dobbel mixto: Janny Brokke y Paula Henriquez.










# Cumpleanjos

Dia 20 di augustus ta cumpli 16 anja di bida matrimonial senjor Simon y senjora Maria Tromp. Felicitacion ta bai pa nan di nan yiunan Mena, Stella, Bibi, Judith, Johnny, Astrid, Junior y Raymond, di nan mama y tata, suegro y suegra, di nan rumannan y demas famia Tromp, Guander, Gavidia, Kohler y Martis.

* * *

Dia 17 di augustus a cumpli anja e senjorita Landa Tromp. Felicitacion ta bini di su tata Poli, mama Anna, su 8 rumannan. Sofia, Njiosi, Maria, Polito, Olga, Lidwina, Edwin y Fortunata, di su amiganan Theresita, Nini, Mena, Mia, Yona, Roza, prima y primonan, omo y tantanan y demas famia.

* * *

Ajera a cumpli un anja di feliz existencia Lodovico Julian Giel. felicitacion ta bini di su mama y tata, wela y welonan, tanta y omonan, madrina Jana Kelly. padrino Mario Figaroa y tambe di Maria Giel y demas famia Giel y Figaroa.

* * *

Dia 19 di augustus a cumpli anja e hobencita Elsmerie Solognier, felicitacion ta bini di su mama Bertha, rumannan Veranda, Sira, Swinda, Nel, y Janeth, subrina Ivette, wela Antonia, bisawela Papamil, tanta y omonan, primo y primanan, madrina, amiganan y demas famia Solognier.

* * *

Awe dia 20 di augustus na misa di Santa Filomena na Paradera ta drenta e enlace matrimonial di e gentil caballero Johannes Croes y e simpatica senjorita Annie Lacle. nan ta ricibi hopi felicitacion di nan rumannan, tantanan, omonan, mamanan y demas famianan kende nan ta desea e feliz pareha aki hopi mas anja di bida.

* * *

Ajera dia 19 di augustus a cumplj 2 anja e hobencito Harold Edgar v.d. Biezen. Harold ta ricibi hopi felicitacion di su estimado tata Rudolf, mama Sabina, ruman, Lilian v.d. Biezen, wela Jacintha Croes y Rosa v.d. Biezen, welonan Porfilio Croes y Casimiro v.d. Biezen, tanta y omonan y primanan, madrina Norma, padrino Juan v.d. Biezen y demas famia Croes, V.d. Biezen y di su primo stima Alwin v.d. Biezen.

* * *

Dia 19 di augustus a cumpli 5 anja Lourdes Jacintha Bermudes. Felicitacion ta bini di su tata Bito, mama Maria, 6 rumannan, Frankin, Ester, Evelijn, Astrid y Ricky, welo y welanan, omo y tantanan, amiganan y muy especialmente di su tanta Lala na Hulanda y demas famia Farro, Bermudes y Giel.

* * *

A cumpli anja dia 19 di augustus Luisa Croes. Felicitacion ta bini di su esposo Minancio, ylunan Sira, Eddy, Maria, mama Catharina, tata Raymundo, rumannan welo y welanan, omo y tantanan, primo y primanan. Especialmente di su iha Flora Koolman y demas famia Koolman y Croes.

* * *

Dia 19 di augustus a cumpli anja e hobencita Raquela Geerman. Felicitacion ta bini di su tata Beni, mama Reina, rumannan Marco, Juan, Cristela, welo y welanan, y especialmente di su madrina Frida y demas famia y conocirnan.

* * *

E linda hobencita Hubertha Federika Geerman a cumpli 3 anja dia 19 di augustus. felicitacion ta bini di su tata Toni, mama Maria, rumannan Francisco, Jacentha, Cosma, Aurora, Johanna, Justina y muy especialmente di su madrina Denni Werleman na Corsow y di su padrino Hulio Pas y demas famia Geerman.

* * *

Awe ta cumpli anja e hobencita Shirley Eliza Geerman. felicitacion ta bini di su tata Ricardo, mama Adele, rumannan Amablo y Jacqueline, welo y welanan, tanta y omonan, madrina y padrinonan y especialmente di famia Geerman Williams y Mathilda.

* * *

Awe a cumpli 11 anja Betico Dubero, felicitacion ta bini di su mama Aida, tata Hose, rumannan Lidia, Melda, Wina, Djosito y Ivy, madrina Chanita Fingal, padrino Juan Fingal y Pedro Tromp y demas famia Dubero, Ridderstap y Fingal.

# AGENDA

## CINE

Diamars 20 augustus 1963

DE VEER 8.30 p.m.: „King of Kings" 18 j
RIALTO 8 p.m.: „Cantinflas el Portero" all
PRINCIPAL 8 p.m.: „Warlord of Crete" 18 j
AURORA 8 p.m.: „El Globero" all
SAVANETA 8 p.m.: „Meisjes van de Mambo Bar" 18 j

## BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ARUBA tel. 1081-1180
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS tel. 5119

## DOKTERNAN DI WARDA

Oranjestad-Noord Dr. C. v.d. Bijl
San Nic.-Sta. Cruz-Sav.: Dr. H.R. Dennert

## WIT-GELE KRUIS

San Nicolas: Zr. Perpetua
Oranjestad: Zr. Ewalda
Santa Cruz: Zr. Ludovie

## RADIO KELKBOOM

Diamars 20 augustus 1963

7.00 Opening
7.02 Bon dia cu alegria (Instrumental)
7.30 Musica Matutino
8.00 Seleccion Musical cu disconan Latino Americano.
8.30 Sumpleanjos Feliz
9.00 Noticia social
9.15 Peticion musical pa telefonn
10.00 Noticia internacional
10.15 Musica varia
10.30 Programa di N. Habibe Jr.
11.00 Noticia internacional
11.05 Musica Nortea Americana
11.15 Musica Antillana
11.30 Musica varia
12.05 Noticia internacional
12.20 Musica Norte Americana
12.45 Noticia local
01.00 Musica varia
01.30 Mei ora cu Boleros
02.00 Novela (repeticion)
20.30 Melodias Instrumental
03.00 Cusica Colombiana
03.15 Twist
03.30 Calypso
03.45 La Macorisana & International Supermarket
04.00 Musica cu sabor Azteca
04.30 Noticia local
04.45 Coctail musical
05.00 Danzones Cubanos
05.15 Musica varia
06.00 Noticias deportivas
06.15 Musica varia
06.30 Musica para la cena
07.00 Noticianan internacional na Papiamento
07.15 Musica Europeo
07.15 Musica Norte Americana
08.15 Novela (Vida Robada)
08.45 Musica varia
09.00 Careda musical
10.00 Sluiting.

## RADIO VICTORIA

Diamars 20 augustus 1963

A.M.
9.00 Apertura
9.05 Ultimas noticias
9.15 E bijbel Habri
9.30 Gimnasia
10.00 World news
10.10 The Bible for you
10.15 Radio Revival
10.45 Thoughts on home
11.00 Chapel of the air
11.15 Novela
11.30 Melodias di merdia
P.M.
12.00 Ultimas noticias
12.15 Musica sagrada
12.30 World News
12.45 Quiet time
1.00 Radio concert hall
2.00 Reading Room
2.15 Songs of Zion
2.30 Quiet hour
2.45 Ensuenjos musicales
3.15 Melodias del alma
3.30 Adelante juventud
4.00 Musica di banda
4.15 Ultimas noticias
4.30 Muchanan pa Cristo
4.45 Noticias na Spanjo
5.00 Academia del aire
5.15 Palabranan di bida
5.30 Musica para la cena
6.00 Ultimas noticias
6.30 Charlas a la Juventud
6.45 Nederlands nieuws
7.00 Horatio Hornblower
7.30 Children's corner
8.00 World news
8.15 Off the record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical gems
9.30 Bible time
10.00 World news
10.05 Klassieke muziek
11.00 Sign off.

## RADIO CARACAS TELEVISION

Diamars 20 augustus 1963

8.45 Senderos de luz
9.00 Cajas con sorpresas
9.30 Jardin de Infancia
10.00 Ingles por T.V.
10.30 Programa de Cecilia Martinez
11.15 Quien es quien en T.V.
11.45 Novela
12.00 Show de Saume
13.00 Noticias
13.05 Cont. Show de Saume
13.15 Se necesita una amiga
13.35 Novela
14.00 Punto y aparte
14.30 Yo se lo vendo
15.00 Estudio de Hector Monteverde
15.30 Perfecta ama de casa
16.00 Aventuras de Popeye y Yeye
10.30 Mejias y sus muchachos
17.00 Tic Tac Toe
17.30 Pelicula
17.55 Noticias
18.00 Ruta 66
19.00 Teleteatro
19.30 A gozar muchachos
20.00 El Observador
20.15 Novela
20.30 The Amador news
21.00 Julian Pacheco
21.30 Ruta del Sol
22.30 Noticias
22.35 Cine para todas.

## INDONESIA TA KIBRA CU SUR AFRICA

DJAKARTA, 20 agosto — Indonesia a quibra su relacionnan comercial cu Sur Africa y a sera su haafnan pa bapornan di Sur Africa, como protesta contra e politica di apartheid, asina e ministerio Indones di Exterior a participa.

## INVESTIGACION DI ROBO DI POSTTREIN TA CONTINUA

LONDEN, 20 aug. — Recherchenan Ingles ta repasando listanan di pasaheronan cu a sali e ultimo tempu cu avion foi Londen. Nan ta trata pa hanja pista di un muhe. conoci como Cockney Mary y su amigo altu. Un dia despues cu e robo dje posttrein e dama aki y su amigo a cumpra un sportwagen pretu di un garashi den un ciudad di Londen y a paga esaki cu papel di 5 libra esterlina. E auto tabata costa 435 libra esterlina. Awe polis tabata busca marca di dede riba e auto.

Polis ta listra meter pa meter dje hacienda Leatherslade caminda e ladronnan a keda algun tempu despues dje robo. Segun „Evening News", polis no sa nomber dic organizador dje robo di trein. Foi e asalto 4 figura conoci dje mundu criminalista di Londen cu polis tin interes pa interroga a disparse.

## DESASTRE CU LANCHA HAPONES

TOKIO, 20 aug. — Sambulladornan Mericano y Hapones ta listrando actualmente e restunan di e lancha di 300 ton „Midori Maru", cu diasabra a zink den sercania di Okinawa cu probablemente 271 persona abordo. Te awor aki nan a hanja 13 morto, mientras cu tin 116 persona perdi.



— 5 —

—E chikitu ta mustra masha inteligente, Fechner a bisa. Mi ta guste.

—Esey bo no por bisa ainda, Mielke a frena su entusiasmo. Nos a mande dos biaha caba sin exito.

Manera ta trata di un negoshi Cristian tabata pensa. El a waak e homber y esaki a continua:

—E prome famia a dune bek pa motibu cu e tabata mucho travieso. Tabata hendenan bieuw nan no por a soporta esey.

—Un cas grandi of chikitu.

—Un tiki chikitu.

—Serca mi esey ta diferente. E mucha lo tin basta lugar pa corre. Mi Grace tambe ta poco bibu.

Mielke a sacudi cu si.

—Si, y e segundo famia a dune Helga bek pasobra e senjora tabata hanja un atake di curazon.

—Esey e mucha no tin nada di haci cu ne toch. Esey tambe lo a sosede, ken sa cua malesa e muher no tabatin.

—Traha muchu, e dokter a bisa. E mucha tabata masha travieso y sushi. E tabata kibra tur cos. Bo sa esaki ta sosede hopi. Psycologonan ta bisa cu esaki ta causa di falta di amor.

Cristian Fechner a pensa: Ay mi Dios....

—E mama? el a puntra y a trata pa keda objetivo. Kiko a pasa cu e mama?

—E ta un vagabundo, awe aki, majan aja, nunca bo ta hanje. E no ta cuida e yiu.

—Teribel! Y e tata?

—Desconoci. Ta un viu ilegal. E mama a bai despues di duna luz den un institucion pa trabao obligatorio pa asina obligue pa paga pa e yiu. E yiu tabatin un fractura den su heup ora cu el a nace.

—Y?

—Nan a cure. cu un operacion. E mucha a keda hopi tempu den un hospital. Prome cu e por a camna e tabata basta bieuw caba. El a camna mancaron pa dos anja.

—Y e mama no a preocupa su mes cu e pober criatura?

—No. Asina cu el a hanja su libertad atrobe el a disparce. Algun di e muhernan aki absolutamente ta sin sintimentu, y responsabilidad. Den e caso aki por ta consecuencia di su educacion tambe. E mes ta un yiu for di un institucion, di mayornan desconoci.

—Esey ta masha teribel y tristu, Cristian a bisa dificil. Na unda el a jega awor?

Un selva desconoci. un selva di bida.

—Si, masha tristu, senjor Mielke a bisa. Y pesey nos ta aprecia cu hendenan manera bo ta juda un criatura asina.

Mi no por bai bek, Cristian a pensa. Mi no kier tampoco. Mi ta tuma un yiu — esey ta sigur — quizas e Helga aki mes.

—Ningun hende no ta obliga bo pa tuma un decision, senjor Fechner. Mielke a bisa suavemente, manera e tabata sa kiko su bishitante tabata pensa. El a mira escenanan asina mas cu cien biaha caba.

—Pensa bo trankil prome! Papia cu bo esposa. Otro cos mi no por ofrese bo actualmente, y ningun hende por bisa ki ora nos ta hanja algu adecuado....

—Si, y ora bo a dicidi, jama mi na telefoon. Mi lo tuma contact e ora cu e cas di huerfano. Y mi kier a hala bo atencion pa un solo cos ainda. E gran responsabilidad.

Si bo mester dicidi pa tuma Helga den bo cas, esey lo ta nos ultimo intento cu e mucha aki. Si bo trese bek, e no ta sali afor mas. Esey kier meen cu e mester keda den e cas te ora cu e ta mayor di edad. Ta su ultimo chens.

—Si, el a bisa y a lamta para tur bruha. El a duna senjor Mielke man. Mi a comprende tur cos. Asina cu mi esposa y ami ta di acuerdo, mi lo informa bo. Y cu esey el a bai.

* * *

Cristian Fechner mester a tuma su decision su so. Y esey el a haci tambe. El a yama e cas di huerfano y a pidi pa Helga bini pa e weekend.

Diasabra el a bai buske cu su auto, acompanja pa un oppasser, e mucha a drenta den e sala di recepcion, caminda e tabata warda. E tabatin un pakki di papel den su man. Den e pakki tabatin su japon di drumi y su cos di laba diente.

—Bon dia Helga! el a bisa alegre. Bo tin gana di bin bishita nos un poco? Nos tin un cas un jardin y un mucha chikitu, cu kende bo por hunga.

E mucha a baha su cabez a waak e pura cu su wowonan berde y a puntra:

—Con jama e mucha muher?

—Grace nos ta jame.

—Stranja! el a hari. E no tabata timido at all, solamente curioso. Y con jama bo? e kier a sa y a coge su man tene, camnando den direccion di e porta.

—Mi ta omo Cristian, el a contesta timido.

—Bo no ta bisa ajo, Helga e director a bisa.

—Ay si! Liber el a laga Cristian su man bai y a bai serca e homber pa dune man. Ajo, omo Hilleman. Djei el a corre bai bek atrobe, e tabata masha pura.

—Bo sa, e director a grite ainda, cu bo mester ta masha bon mucha Helga?

—Si, si, e mucha a bisa liber, fastidia pa e consehonan y pa Cristian: Bam! nos ta bai!

Ainda un poco bruha el a cuminza camna, y e mucha tabata bula y camna banda di dje.

(E ta sigui)

## DICK TRACY

. Mi afspraak romantica! ...o ta mustra hopi mehor ...anera cu bo tei.
. Awor pa mi jega na e ...lefoon.
. Y ni un seconde tem...an, Junior, pasobra Pun...y a caba di jega.
. Si, Tracy, mi ta bon, pe...o bini aki liher!
...Mi tin algun carga pisa pa ...o.




## RIP KIRBY



1. Masha bon, Temple, duna mi esei!
2. Aki nan no tin mas pa conkista.
3. Bai bek den auto Abanico y warda mi.



# Inglaterra ta sigura Alemania West

LONDEN, 20 aug. — Gobierno Ingles a segura Alemania West, cu firmamentu dje acuerdo nuclear lo no trese ningun cambio den relacionnan entre Inglaterra y Alemania Oost. Asina ta para den un comunicado, cu nan a saca despues di deliberacionnan entre minister di asuntunan exterior di Alemania West Gerhard Schroeder y su colega Ingles, Lord Home.

E garantianan cu e Inglesnan a duna ta di acuerdo cu esnan cu e minister Mericano di asuntunan exterior, Dean Rusk a duna. Nan ta spera, cu gobierno di Alemania West lo firma e tratado awor cu caminda ta liber.

Schroeder entre tantu a regresa Bonn. Prome cu el a saii el a bisa, cu e deliberacion cu MacMillan y Lord Home a transcurri satisfactorio.

Tambe el a declara, cu segun su opinion un distencion entre oost y west no mester tuma luga cu mantenimentu di separacion di Alemania.

Schroeder tambe a papia cu Lord Home, tocante relacionnan entre Inglaterra y Republica Federal en conexion cu e intentonan di Inglaterra cu a fracasa pa drenta den EEG. Schroeder a propone pa deliberacion mas intimo entre ambos pais. Lord Home a acepta e invitacion di Schroeder pa bishita Bonn.

Despues di yegada na Bonn Schroeder a bisa cu gobierno di Alemania West mester stipula un techa pa firma e acuerdo nuclear.

## TRAFICO ENTRE ALEMANIA WEST Y BERLIN

BERLIN, 20 aug. Ministerio di Alemania Oost di asuntunan exterior a declara cu e trafico di viaheronan di stranheria entre Alemania West y Berlin ta continua normal. Esaki apesar di noticianan den prensa di Alemania West, segun agencia di prensa di Alemania Oost ADN.

Funcionarionan di Alemania Oost ta contra cu viaheronan di stranheria no ta dispone di documentonan necesario tocante Alemania West como estado soberano. Segun ADN e noticianan di prensa di Berlin West ta pa empeora e relacionnan entre Alemania Oost y otro paisnan.

## E DOS IDIOMA NA CANADA

QUEBEC, 20 aug. — Canada lo no sigui pone resistencia ne presion di Merca riba economia y bida cultural dje pais, si e Canadesnan cu ta papia Frances y esnan cu ta papia Ingles no coopera cu otro. Asina e prome minister di Canada, lester Pearson a bisa awe den un discurso pe hefe redactornan dje corantnan Frances na Pointe-A-Pic, na west di Quebec.

Pearson a avisa pe doble peliger, cu ta Amenaza e unidad di Canada: E idea di separacion, manera algun Canades cu ta papia Frances ta pretende y anexacion di Canada door di Merca, pa cua algun Canades cu ta papia ingles ta partidario. Pearson a propone pa checuta e ... Canades den e sentido, cu Canada ta forma un federacion cooperativo, cu segun e ta mas di acuerdo cu e actual situacion.

## CHROESJEF PA JOEGOSLAVIA

BELGRADO, 20 aug. — Majan prome minister Chroetsjef lo yega cu avion Belgrado capital di Joegoslavia pa un bishita di trabao di dos siman. Nan ta spera cu e lo tene deliberacionnan politico importante cu president Tito.

Ta viaha cu e lider su esposa Nina, su yiu homber Segei y su yiu muhe Helena. Tambe tres funcionario altu di gobierno.

## INCIDENTE NOBO NA ISRAEL

TEL AVIV, 20 aug. — Un portavoz di ehercito di Israel a participa, cu ayera nochi durante un tiramentu den e territorio di Gaza entre un patruya di Israel y algun Arabier, un di e Arabiernan a worde mata y un otro herida. Tur dos e victimanan tabata arma cu pistolnan automatico y cuchunan di guerra y nan tabata procedente di e territorio di Gaza.

## CHINA TA AUMENTA TRUPANAN NA FRONTERA CU INDIA

NUEVA DELHI, 20 aug. — Prome minister Nehroe a declara awe den Parlamento cu e preparacionnan agresivo di China ne frontera cu India a aumenta. El a bisa cu India lo expande su medidanan di defensa na por resisti cada amenaza nobo riba su teritorio.

Nehroe a declara di a contesta riba proposicion di China pa tene un conferencia mundial tocante desarme nuclear, cu un tal reunion por ta bon si nan ta progresa cu un tratado di proyecto pa desarme general y completo.

E ultimo lunanan e cantidad di casonan den cua nan ta viola espacio aerea di India a aumenta masha tantu, segun Nehroe, cu a declara tambe cu forza Chines di trupa ne frontera cu India ta mas fuerte cu durante e atakenan masal di october di anja pasa. E trupanan ta tambe mas cerca dje frontera cu durante e tempu di atakenan di anja.



Entre e dos lugarnan Frances Tramoyes y St. Andres de Coroy un Viscount Frances a cai. Tin 16 victima, y e unico sobreviviente ta un mucha muher di tres anja cu ta graventente herida. Riba e portret nos ta mira un grupo di rescate riba e lugar di e desastre.

# Pruebanan di comunicacion entre Merca y Rusia

WASHINGTON, 20 agosto — Merca y Union Sovietica lo baci huntu pruebanan di comunicacion cu ayudo di un satelite Echo. Esaki ta tuma luga segun un acuerdo pa cooperacion entre Merca y Rusia den espacio cu nan a anuncia na Washington.

Den e acuerdo cu e oficina Mericano pa viahe den espacio a anuncia ta proviciona tambe den un programa coordina pa satelitenan di weer y den contribucionnan di Merca y Union Sovietica, di datonan di satelitenan pa cu e investigacion internacional di 1965 pa magnetismo di mundu.

Na cuminzamentu di otro anja nan lo cuminza cu pruebanan cu un Echo dos: Merca lo lansa den prome parti di otro anja un gran Echo Dos. E satelite lo ta 43 meter grandi.

Den kader dje programa coordina pa satelitenan di weer lo worde realisa na cuminzamentu di otro anja un comunicacion di telex entre Washington y Moscu, pa transmiti fotonan di e capa di nubia riba mundu y otro datonan. Tambe e otro paisnan lo hanja informacionnan dje capa di nubia aki, si nan kier contribui den gastonan cu tin na ehecucion dje programa, cu mester contene lansamentunan coordina di satelitenan di weer.

Scientificonan di ambos pais lo haci entrecambio di datonan cu nan a banja na e pruebanan den espacio, manera e lansamentu Ruso pa Mars y e lansamentunan Mericano di un satelite „Mariner", banda dje planeta Venus.

**Na e conmemoracion di e hecho cu ta dos anja pasa cu e muraya di Berlin a keda establese algun servicio di conmemoracion a tuma lugar e siman aki rond di e monumento aki di un mundu parti. Esakinan a causa algun demostracion, manera e portret aki ariba ta mustra, ora cu polis mester a interveni contra di hobennan cu a demostra contra e muraya.**

## COMEDIA DI INCIDENTE RACIAL

WALNUT, 20 aug. — Na Walnut den estado Mericano California nan a aresta tres persona pasobra nan a haci un comedia di un incidente racial. E intencion tabata dje organizacion Mericano pa abolimentu di separacion racial pa hanja apoyo contra autoridad local.

Na un incidente fingi nan a hunta un muhe cu brew pasa den pluma y despues sende un cas na candela, y a lage den e cas. E asaltantenan dje muhe a bisa cu nan a hanja un Mericano di colo den e cas. E cas cu candela a destrui ta pa kibra, segun autoridadnan local. E muhe cu mester a worde libra pa brandweer a hanja kemaduranan serio. Tambe contra dje nan a entrega un keho.

## ARESTACIONNAN NA TURQUIA

ANKARA, 20 aug. — E minister interino Turco pa asuntunan di interior a participa, cu den e ultimo dos dianan 172 persona a worde detene na Turquia. Despues di interogacion autoridadnan a pone 16 bao di aresto na Estanbul, 19 na Ankara y den sobra di e pais tres.

Segun e minister e personanan aresta ta pertenece na Grupponan di extremistanan tantu di izquierda como derecha.

E arestadonan lo worde huzga dilanti di un tribunal militar especial. Nan nomber no a worde anuncia ainda.

## ALEMANIA WEST A FIRMA ACUERDO NUCLEAR

HAMBURG, 20 agosto — E embahador di Alemania West na Merca y e delegado na Londen y Moscu a firma ayera den nomber di nan pais e acuerdo nuclear parcial.

Na e mesun momento cu nan a firma e tratado gobierno na Bonn a saca un declaracion den cual e ta bisa un biaha mas cu e no ta reconoce gobierno di Alemania Oost como un estado y su lidernan como gobierno. Gobierno federal a declara cu acento, cu e so ta representa henter e pueblo Aleman. El a bisa di ta spera, cu e tratado lo contribui pa kita foi caminda e causanan dje tensionnan politico entre Oost y West.

Na Moscu a firma e tratado e delegado School pasombra e ambahador ta malu. Pa motibu di vakantie dje em-

## MEDIDANAN FINANCIERO NA BRAZIL

RIO DI JANEIRO, 20 aug. — Minister di finanzas di Brazil a pidi e instalacion pa vigilancia riba credito y valuta y e departamento di valuta di stranheria di Banco Brasilenio, pa tuma medidanan fuerte contra speculacion riba mercado di divisa.

El a avisa contra peligernan di tal speculacion y a laga mira claramente cu e gobierno Brazilenio no ta pensa actualmente pa cambia koersnan di valuta.

E holetin cambial a mustra cu un bahamentu fuerte di koers di cruzeiro riba mercado negro ta causa pa rumornan tocante un relabacion di koersnan oficial di valuta cu ta riba man.

## AREGLO DI ESPACIO ENTRE MERCA Y UNION SOVIETICA

NEW YORK, 20 aug. — Nan ta spera, cu Merca y Union Sovietica pronto lo papia cu otro tocante un posible areglo pa espacio. Segun un vocero Mericano su gobierno a bolbe cerca Union Sovietica cu e fin pa kibra e impasse, cu a worde crea na mei dje anja aki, despues dje ultimo reunion dje subcomision tocante kestionnan espacial di Nacionnan Uni.

Circulonan bon informa a declara awe na New York, cu e posibilidad di spionahe foi espacio te barricada di mas importante den e materia aki.

## E SISTEMA ELECTORAL DI AUSTRIA

VIENA, 20 agosto — E delegadonan socialista di parlamento di Austria a entrega un proyecto pa un ley electoral nobo, cual lo worde atende den ultimo parti di otro anja. Tambe e partido catolico di Austria lo entrega un proyecto pa un areglo nobo.

E proposicion socialista ta provisiona den aumento di e cantidad di delegadonan for di 165 pa 180 den asamblea nacional pero e partido kier mengua e cantidad di distritonan electoral di 25 te 9.

Ademas e socialistanan quier introduci un clausula di cincu porciento pa evita partidonan chiqui lanta.

## OBRERONAN INGLES TA WELGA

LONDEN, 20 agosto — E obreronan Ingles den ramo di construccion a cuminsa cu un accion di welga na cual te proximo orden nan lo welga na 500 proyectonan importante na diferente oranan. Na e welga lo participa 150.000 obrero directamente pero e otro 850.000 miembronan di e federacion a cuminsa un accion pa traha poco poco.

Esaqui ta e prome welga oficial den e ramo aqui di trabau na Inglaterra despues di cuarenta anja. E federacionnan a dicidi di organisa e welga, despues cu gobierno a rechaza nan exigencianan pa aumenta di salario y un siman di trabau di cuarenta ora.

## INGLATERRA NO TA ACEPTA ALEMANIA OOST PA FIRMA ACUERDO NUCLEAR

**LONDEN, 20 agusto — Inglaterra a laga Union Sovietica sa den un nota, cu e no por acepta un anuncio di Rusia cu gobierno di Alemania Oost a firma e acuerdo nuclear di Moscu, pasobra nan no por reconoce e pais aki como un estado soberano.**

Asina nan a tende di fuente autorisa na Londen.

Prome gobierno Sovietico a manda un nota pa Londen y Washington cu un lista di paisnan cu a firma e acuerdo nuclear na Moscu. Tabatin tambe Alemania Oost riba e lista aki. Manera anuncia, por firma texto dje tratado aki tambe den capitalnan di Merca y Inglaterra.

Merca y Inglaterra a segura Alemania West cu nan lo no acepta un anuncio di Rusia cu gobierno di Alemania Oost a firma e tratado.

## PRESIDENT DI COMITE ROBIN HOOD NA HULANDA

AMSTERDAM, 20 agosto — E president di e comite Robin Hood, senjora Susan Frank di Sydney, cu ta casa cu un Hulandes, ta permanece actualmente na Hulanda. E ta efectuando un viaje rond mundu y for di maart di e anja aqui el a cuminsa, cu e intencion di colecta cuadronan for di tur pais pa un exhibicion cu lo worde tene fin di e anja aqui na Sydney. Via museonan y sociedadnan di pintor e ta busca contacto cu pintornan di su tempu, quendenan ta dispuesto pa pone nan obranan disponible pa su exposicion. E pintornan mes tin mag di stipula nan prijs. Si nan cuadronan no worde bendi, anto nan ta haya nan back.

## DIPLOMA PA JAMES MEREDITH

OXFORD, 20 agosto — James Meredith, e prome persona color scur cu a worde admiti na e universidad di Oxford, a haya su diploma di bachelor den ciencia politica na e universidad ey. Na e ceremonia na entrega di e diploma no tabatin ningun incidente.

Meredith ta e prome hende di color scur cu ta logra gradua na e universidad.

## CHROESJEF TA SUSPENDE BISHITA NA HUNGRIA

VIENA, 20 aug. — Segun circulonan fidedigno na Budapest e prome minister Sovietico Chroetsjef a suspende su bishita na Hungria te april proximo, probablemente e tabatin idea di haci un bishita oficial na Hungria inmediatamente despues di su viahe di vakantie pa Joegoslavia cu lo cuminza dia 20 di augustus. Actualmente nan a suspende e bishita aki te cuminzamentu di otro anja.

E cyclista Hulandes Jan Derksen a despedi den Olympisch Stadion na Amsterdam di e deporte aki. Riba e portret Jan Derksen ta hanja un abrazo di e jiu homber di Toon Hermans, cu a ofrese un crams grandi. Toon Hermans ta un gran amigo di e cyclista Derksen.

## BO HOROSCOPO PERSONAL

**ARIES**
**21 Maart — 20 April**

No actua impulsivo awe, esey por causa situacionnan masha desagradabel pa bo. No critica otro muchu liher tampoco.

**TAURUS**
**21 April — 20 Mei**

Mustra bo sentido di responsabilidad y bo lo tin exito. Tene cuidao si cu enganjo y errornan a proposito rond di bo.

**GEMINI**
**21 Mei — 20 Juni**

Planetanan ta avisa bo contra actonan impulsivo y un mal humor. Un error chikitu por tin consecuencianan grandi.

**CANCER**
**21 Juni — 22 Juli**

No preocupa si bo no ta hanja noticianan ainda. Aspectonan ta na bo fabor den asuntonan di amor y matrimonio, esey ta exigi pasenshi.

**LEO**
**23 Juli — 22 Augustus**

Acento ta cai riba bo partner di matrimonio. Tene bo poco atras y trata pa mehora contactonan cu otro.

**VIRGO**
**23 Augustus — 22 September**

Awor bo lo hanja bo den situacionnan cu ta exigi hopi di bo pasenshi y humor; tene bo mes calmo y haci algun concesion.

**LIBRA**
**23 September — 22 Oktober**

Cosnan chikitu por stroba awe den bo trabao; no descuida esaki y evita redunan y tene bo na hechonan.

**SCORPIO**
**23 Oktober — 22 November**

Aspectonan di awe ta indica dificultadnan den bo trabao y finanzas.

**SAGITARIUS**
**23 November — 21 December**

Controla bo mes y warda te ora tin mehor oportunidad.

**CAPRICORNIUS**
**22 December — 19 Januari**

Pensa bo bon riba e situacion actual y buska un bon punto di vista prome cu bo haci compromiso. Evita pleitu.

**ACUARIUS**
**20 Januari — 18 Februari**

Acento ta cai riba bo finanzas y no laga otronan tuma medidanan sin bo sa. Anochi ta favorable pa bida social.

**PISCES**
**19 Februari — 20 Maart**

Aspecto di Mars por causa pleitu y desunion. No cuminza prome y evita esey. Concentra bo mes riba bo trabao y bo famia.

## VIETNAM TA ACUSA SPIONNAN

HONGKONG, 20 aug. — E agencia di prensa „Nueva China", a anuncia foi Hanoi cu na noord Vietnam nan a condena 5 spion di zuid Vietnam pa castigu den prison cu ta varia di shele anja te cadena perpetua. Nan a baha na juni pasa na 30 kilometer sur di Hanoi foi un avion y nan mester a comete sabotahe.